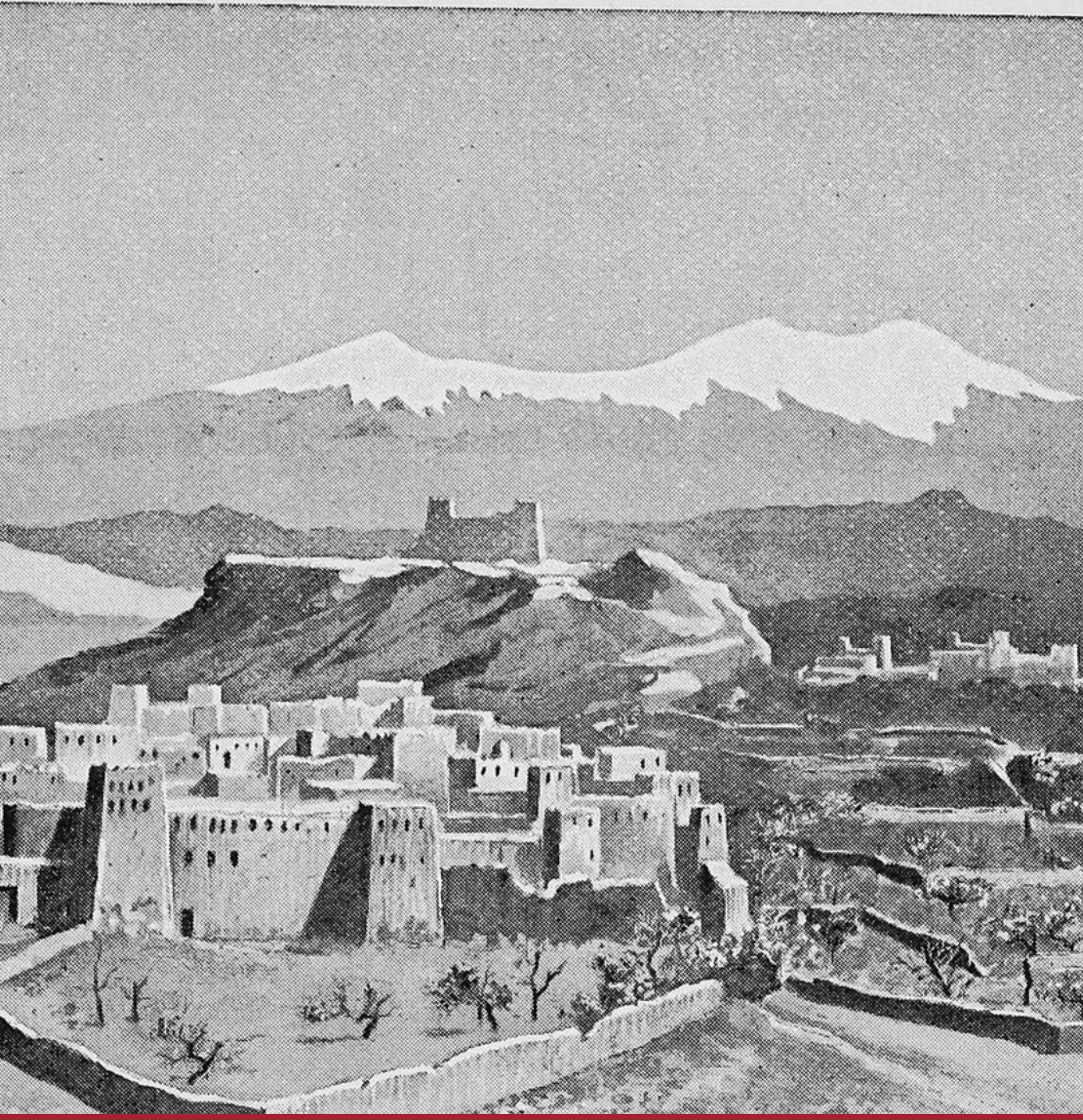


LEARNING DARIJA الدارجة

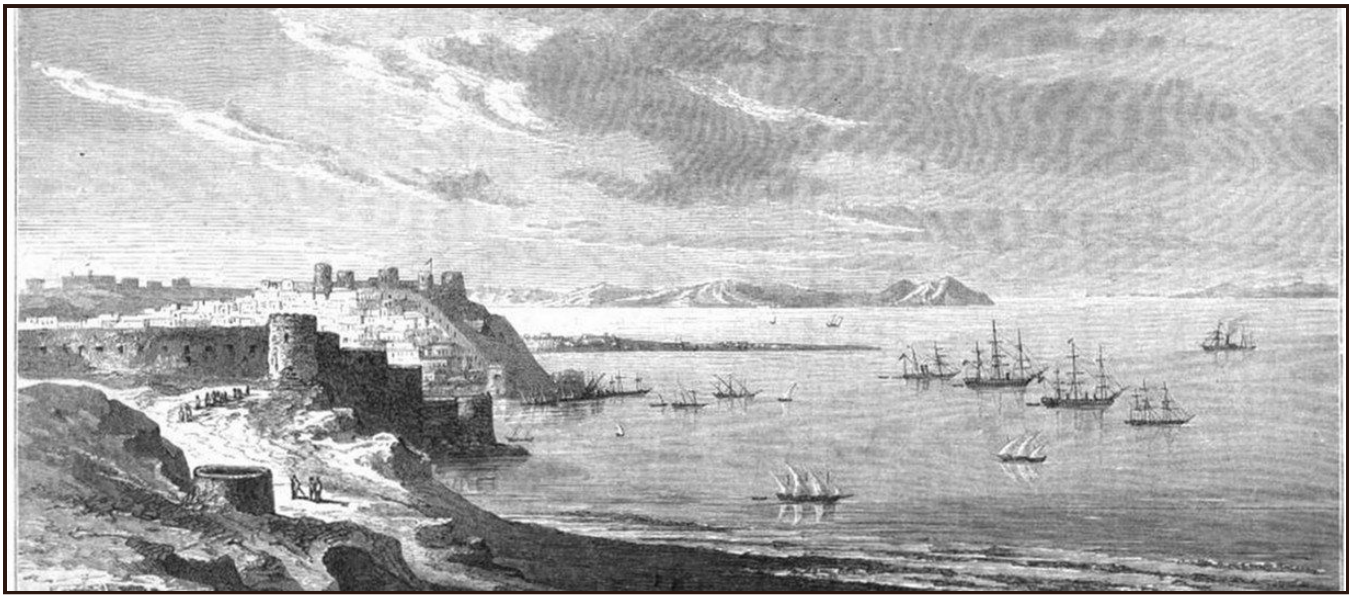
B2

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 65 a 84

ÍNDICE

	EL ALFABETO EN UNA PÁGINA	5
65	Entre la darija y el fuṣḥā	6
66	La darija de periódico	14
67	Nunca, nadie, nada	22
68	El mar, detrás de vosotros	30
69	La tortuga y los dos patos	39
	Repaso de las lecciones 65 a 69	46
70	El vencido imita al vencedor	50
71	La sexta vez	60
72	Wlid, bnita, dwira	67
73	Raíz y patrón	75
74	Inshallah	83
	Repaso de las lecciones 70 a 74	91
75	Salir de Tánger	96
76	Es verdad, pero...	105
77	Cómo se hace el té	114
78	Debería haber venido	121
79	Yḥa y el burro que rebuzna	130
	Repaso de las lecciones 75 a 79	138
80	Gal, 'al, qal	142
81	Sarut, la llave amazigh	150
82	A 3omri, mi vida	158
83	3afak, 7ta, w9t	166
84	El príncipe de los viajeros	173
	Repaso de las lecciones 80 a 84	181
	EXAMEN DEL NIVEL B2	185
	RESUMEN GRAMATICAL	189



Vista de Tánger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860)

ENTRE LA DARIJA Y EL FUṢḤĀ

Un marroquí no cambia de idioma cuando habla de historia: se desliza. Empieza en darija, mete una palabra de periódico, vuelve. Esta lección pone el mismo hecho en las dos lenguas, una al lado de la otra, para que veas dónde se separan.

- Distinguir un texto en fuṣḥā de uno en darija.
- Pasar frases sencillas de un registro al otro.
- Reconocer la darija culta, que mezcla los dos.
- Leer textos reales sin adaptar, con glosa.

1 VEINTICUATRO PALABRAS

La segunda familia son parejas: la palabra del fuṣḥā y la de la darija. Aprende a reconocer las dos: las oirás mezcladas.

Hablar de la lengua

l-fus7a — الْفُصْحَى
el árabe clásico o estándar

«La más elocuente».

d-darija — الدَّارِجَة
el árabe marroquí

«La corriente».

Parejas fuṣḥā → darija

sana → 3am — سَنَة ← عَامْ
año

faqat → ghir — فَقَطْ ← غِيرْ
solo; solamente

laysa → mashi — لَيْسَ ← مَاشِي
no es

l-3arbiyya
el árabe
الْعَرْبِيَّة

l-lahja
el dialecto; el acento
اللَّهْجَة

khlet
mezclar
خْلَطْ

alladhi → lli
que; el que
الَّذِي ← اللِّي

hadha → hada
este; esto
هٰذَا ← هَادَا

dhalika → dak
ese; aquel
ذٰلِكَ ← دَاكْ

madha → ashnu
¿qué?
مَاذَا ← أَشْنُو

Historia

ta'assasa
fue fundada (fuṣḥā)
تَأَسَّسَ

t-ta'sis
la fundación
التَّأْسِيسْ

l-hijra
la emigración; la migración
الْهِجْرَة

matrud
expulsado
مَطْرُودْ

l-mi3mar
la arquitectura
الْمِعْمَارْ

Chefchaouen

l-jir
la cal
الْجِيرْ

mbeyyed
encalado; blanqueado
مْبَيَّضْ

zreq
azul
زْرْقْ

l-3in
el ojo; el mal de ojo
الْعِينْ

l-3in l-khayba, el mal de ojo.

Registro

rasmi
oficial; formal
رَسْمِي

3ammi
coloquial; popular
عَامِّي

l-mustawa
el nivel; el registro
الْمُسْتَوَى

LA LECCIÓN EN LA WEB
learningdarija.com/es/curso/65/

2 DOS GRAMÁTICAS, UN CONTINUO

Cuatro frases sobre la misma ciudad. Dos están en fuṣḥā y dos en darija. ¿Cuáles? ¿Y la cuarta?

1

تَأَسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوَنَ سَنَةَ 1471

ta'assasat madinatu shafshawana sanata 1471

2

عَامْ 1471 كِيتّْعْتَابْرْ عَامْ تَأْسِيسْ لْمْدِينَة

3am 1471 kaytt3tabar 3am ta'sis l-mdina

3

فْدَاكْ الْوَقْتْ كَانُو كِيسْكُنُو فِيهَا غِيرْ نَاسْ قْلَالْ

f dak l-weqt kanu kayskunu fiha ghir nas qlal

4

وْعْرْفَتْ الْمْدِينَة وَاحْدْ الِارْتِفَاعْ كْبِيرْ فْعَدَدْ السُّكَّانْ

u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir f 3adad s-sukkan

¿QUÉ PALABRA USA CADA UNA PARA «AÑO»? ¿CÓMO VA EL VERBO «VIVÍAN»? ¿QUÉ PASA CON *WA7ED L-IRTIFA3*?

La regla

El fuṣḥā y la darija comparten raíces, pero no gramática. Unas pocas palabras delatan el registro:

Cópula: *hiya madina* en fuṣḥā; en darija, nada: *mdina*.

Tiempo: *kanu yaskununa* → *kanu kayskunu*. La darija añade ka- y pierde las terminaciones.

Palabras gramaticales: *sana* → *3am*, *alladhi* → *lli*, *hadhihi* → *had*, *laysa* → *mashi*, *faqat* → *ghir*.

La darija culta toma sustantivos y giros del fuṣḥā (*l-irtifa3*, *3adad s-sukkan*), pero mantiene su gramática: *wa7ed l-irtifa3 kbir*, con el artículo indefinido de la darija.

Fuṣḥā → darija

Forma	Se lee	Quiere decir
هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ ← مْدِينَة فْالشْمَالْ	*hiya madinatun fi shamali l-maghribi → mdina f sh-shamal*	es una ciudad del norte de Marruecos → una ciudad del norte
سَنَةَ 1471 ← فْعَامْ 1471	*sanata 1471 → f 3am 1471*	en el año 1471
كَانُوا يَسْكُنُونَ ← كَانُو كَيْسْكْنُو	*kanu yaskununa → kanu kayskunu*	vivían
الَّذِينَ طُرِدُوا ← اللِّي تْطْرْدُو	*alladhina turidu → lli tterdu*	los que fueron expulsados
هٰذِهِ الْهِجْرَةُ ← هَادْ الْهِجْرَة	*hadhihi l-hijratu → had l-hijra*	esta migración
لَيْسَ لِلصَّلَاةِ فَقَطْ ← مَاشِي غِيرْ لْلصّْلَاة	*laysa li s-salati faqat → mashi ghir l s-sla*	no solo para rezar
وَعْرْفَتْ الْمْدِينَة وَاحْدْ الِارْتِفَاعْ كْبِيرْ	*u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir*	la ciudad conoció un gran aumento (darija culta)
كِيتْعْتَابْرْ ← يُعْتَبرُ	*kaytt3tabar → yu3tabaru*	se considera

Fila 7: sustantivo de fuṣḥā, gramática de darija. Es lo que oirás en la radio.

Lo que te sirve del español, y lo que no

Te sirve: el español también tiene registros: «fallecer» y «morirse». Un locutor mezcla los dos sin pensarlo. La darija culta hace eso.

No te sirve: en español el registro cambia palabras. En árabe cambia también la gramática: la conjugación, los demostrativos, la negación.

No te sirve: «el fuṣḥā es el árabe correcto». No: es otro registro, con otro uso. Hablar fuṣḥā en el mercado suena a telediario.

Tu error, no el de otro

Si has estudiado fuṣḥā antes, se te escapan formas híbridas: la terminación del fuṣḥā con el prefijo de la darija.

كَيْسْكُنُو	* كَيَسْكُنُونَ
«Viven», en darija.	ka- con la conjugación del fuṣḥā.

Elige una gramática para cada verbo. Las palabras sí se mezclan; las conjugaciones, no.

3 CHEFCHAOUEN, DOS VECES

Extractos reales de los artículos sobre Chefchaouen en la Wikipedia en árabe (fuṣḥā) y en la Wikipedia en darija. Desde el B2 los textos no se adaptan: se leen como están, con la glosa.

شَفْشَاوَنُ أَوِ الشَّاوَنُ (وَتُلَقَّبُ مَحَلِّيًّا بِالْمَدِينَةِ الزَّرْقَاءِ) هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ، بِجِهَةِ طَنْجَةَ تِطْوَانَ الْحُسَيْمَةِ.

تَأَسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوَنَ سَنَةَ 1471 عَلَى يَدِ مَوْلَايْ عَلِيِّ بْنِ رَاشِدٍ، لِإِيوَاءِ مُسْلِمِي الْأَنْدَلُسِ بَعْدَ طَرْدِهِمْ مِنْ طَرَفِ الْإِسْبَانِ [...].

ar.wikipedia, en fuṣḥā

عَامْ 1471 كِيتْعْتَابْرْ حْتَّى هُوَ عَامْ تَأْسِيسْ لْمْدِينَة؛ فْدَاكْ الْوَقْتْ كَانُو كِيسْكُنُو فِيهَا غِيرْ نَاسْ قْلَالْ، وْغَالْبِيَّتْهُمْ مْنْ الْأَمَازِيغْ.

وْعْرْفَتْ الْمْدِينَة وَاحْدْ الِارْتِفَاعْ كْبِيرْ فْعَدَدْ السُّكَّانْ فْعَامْ 1492، مْلِّي جَاوْ لِيهَا مُسْلِمِينْ وْيْهُودْ مَطْرُودِينْ مْنْ سْبَانْيَا [...].

هَادْ الْهِجْرَة بَاقَا مْأَثِّرَة حْتَّى لْيُومْ فْالْمِعْمَارْ دْيَالْ لْمْدِينَة الْقْدِيمَة: بْحَالْ الْقُرَى الْأَنْدَلُسِيَّة، كَايْنِينْ دْرُوبْ ضْغَارْ وْمْشَقَّفِينْ بِينْ دْيُورْ مْبَيَّضِينْ بْالْجِيرْ،

وْحُدُودْ غِيرْ مْنَظَّمَة، وْغَالِباً فِيهُمْ دَرَجَاتْ دْيَالْ لُّونْ زْرْقْ (بَاشْ يْبْعْدُو الْعِينْ الْخَايْبَة).

ary.wikipedia, en darija

«شفشاون», Wikipedia en árabe (ar.wikipedia.org) y Wikipedia en darija (ary.wikipedia.org), autores de Wikipedia. Extractos con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija. CC BY-SA 4.0

¿Lo has entendido?

1. ¿Quién fundó la ciudad, según el texto en fuṣḥā?
2. ¿Quién vivía allí al principio, según el texto en darija?
3. ¿Qué pasó en 1492?
4. ¿Por qué se pintan de azul las casas, según la darija?

4 COMPROBAR

1 Empareja

La palabra del fuṣḥā con la de la darija.

1	سَنَةَ	a	مَاشِي
2	فَقَطْ	b	عَامْ
3	لَيْسَ	c	اللِّي
4	الَّذِينَ	d	غِيرْ
5	مَاذَا	e	أَشْنُو

2 Clasifica

¿Fuṣḥā o darija?

هٰذِهِ هَاذْ يَسْكُنُونَ كَيْسْكْنُو فِي فْ ذٰلِكَ ذَاكْ

Fuṣḥā	Darija

3 ¿Verdadero o falso?

Según los dos textos.

1. Los dos textos dan 1471 como año de fundación.
2. Según la darija, los primeros habitantes eran andalusíes.
3. Según la darija, el azul sirve para alejar el mal de ojo.
4. El texto en fuṣḥā dice que la ciudad se fundó para los portugueses.

4 Pásalo a darija

Reescribe cada frase del fuṣḥā en darija.

1. هٰذِهِ الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

2. كَانُوا يَسْكُنُونَ فِي الْجَبَلِ

3. لَيْسَ هُنَا فَقَطْ

4. مَاذَا تُرِيدُ؟

5 Una ciudad

Cuenta en cinco frases, en darija, la historia de una ciudad que conozcas.

عَامْ كَانُو كَيْ... اللّي غِيزْ مَاشِي